



33 עונות  
2017-2016

עורכים סדר

הקאמרה הישראלית ירושלים  
מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



# הקאמרטה הישראלית ירושלים

מייסד ומנהל מוסיקלי: אבנר בירון  
יועץ: יוסף ברדנשוילי

חברי התזמורת					
<b>כינור ראשון</b>	<b>כינור שני</b>	<b>ויולה</b>	<b>צ'לו</b>	<b>חליל</b>	<b>בסון</b>
מתן דגן*	הדס פבריקנט*	מיכאל פלסקוב*	צבי אורליאנסקי*	אסתי רופא*	מאוריצי פאז*
נטשה שר*	אדוארד רזניק*	דורון אלפרין	מרינה כץ*		קריסטיונס גריגס
כרמלה ליימן**	אומרי צח	בוריס רימר	אלכסנדר סינלניקוב**	<b>אבוב</b>	
יוקי אישיזאקה	ארנולד קוביליאנסקי	אדוארד שובייב	<b>קונטרבס</b>	מוקי זוהר*	<b>קרן יער</b>
דניס ג'רסי	מיכאל קונצביץ'		דמיטרי רוזנצוויג*	אורי מירז	אלון ראובן*
רומן יוספוב	קרן שושני		אלכסנדר אוסיפנקו		רות ורון
סופיה קירסנובה					
					<b>טימפני</b>
					קרן פנפימון־זהבי*

**נגנים אורחים:** מיכאל מלצר, יעל שמשוני-מלצר, חליל/חלילית; דמיטרי לויטס, אבישי בן-חור, נתן בירמן, חצוצרה; איריס גלברזון-הירש, עוגב וצ'מבלו; יפעת ולטמן, צ'לו

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל					
<b>פרופ' רות ארנון*</b> , יו"ר	פרופ' שלמה בידרמן	עו"ד יאיר גרין*	יהודה זיסאפל	פרופ' שמואל קבילי	
אבנר אזולאי*	ד"ר יורם בלשר*	אפרת וימן גרשוני*	רות חשין*	רו"ח רענן קופ*	
יעקב אייזנר*	פרופ' אבי בן בסט	אילן דה פריס*	ניסים לוי	פרופ' אורי קרשון	
ד"ר חנן אלון	רו"ח תלמה ברבשקין-גולד	רוברט דרייק	משה מיכלס*	פרופ' דפנה שוורץ*	
יצחק אלרון	פרופ' בני גיגר*	פרופ' משה הדני*	פרופ' מנחם פיש	ברוך שלו	
		רוני זהבי*	אורלי פרומן*	דב שפיר	

הצוות האדמיניסטרטיבי		
מנהל כללי: בן ציון שירה	מנהלת שיווק: תמר אומנסקי	מנהל במה: ואלרי אקסיונוב
מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ'	מנהלת מכירות: דגן פדר	יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן
מפיקה: ענת ריכטר	מכירות: מרים רסקין	הנהלת חשבונות: שרית יצחקי
	ספרנית: תמר רייס	

**מחלקת מנויים:** 1-700-55-2000 / בימים א'-ה' 09:00-17:00

**משרד התזמורת:** רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים / טל: 02-5020503 / פקס: 02-5020504

כתובתנו באינטרנט: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) / אימייל: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**התזמורת נתמכת על ידי:** משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות ומסתייעת בתורמים שונים.



## עורכים סדר

### תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 1.3.17 בשעה 13:00

מוצ"ש, 1.4.17 בשעה 20:30

יום א', 2.4.17 בשעה 20:00

### זכרון יעקב / אלמא מרכז אמנויות

יום ב', 3.4.17 בשעה 20:00

### ירושלים / תיאטרון ירושלים

יום ג', 4.4.17 בשעה 20:00

אבנר בירון מנצח  
אלינור רולף ג'ונסון סופרן (בריטניה)  
דיאנה מור מצ'וסופרן (בריטניה)  
חורחה נברו קולורדו טנור (ספרד)  
דיויד סואר בס (בריטניה)  
אנסמבל אקדמיית הקולות האנגליים  
בהדרכת טימותי בראון (בריטניה)

### יוהאן סבסטיאן באך (1750-1685)

אורטוריית העלייה למרום  
(הקנטטה "הריעו לאל בממלכותיו") רי"ב 11

### זיו קוז'וקרו (1977)

"מאין באת ולאן אתה הולך" לתזמורת קאמרית  
(בכורה עולמית)

הפסקה

### יוהאן סבסטיאן באך

אורטוריית חג הפסחא רי"ב 249

תודה לד"ר דוד סתרן על סיועו בתרגום אורטוריית חג הפסחא

כתיבת התוכנייה בני הנדל עיצוב חגית מימון  
צילום השער ועיבוד פוטוגרפי יצחק נופך מוזס

**מ**עוף וחדשנות מאפיינים את המנצח והחלילן אבנר בירון, המייסד, המנהל המוסיקלי והמנצח הקבוע של הקאמרטה הישראלית ירושלים. בעבודה שיטתית, מאומצת ויצירתית הקנה לתזמורת יוקרה בארץ ובעולם, והופעותיה תחת שרביטו זוכות לשבחי הביקורת, לאמון המנויים הוותיקים ולהערכתם של המצטרפים החדשים.

העונה הזאת היא עונתה ה-33 של הקאמרטה הישראלית ירושלים. מלבד הופעותיה בארץ, הופיעה התזמורת גם באולמות מרכזיים בפריס, באמסטרדם, בברלין, בלוצרן, בבאזל, בז'נבה, במדריד, בניו יורק, בווינגטון, בלוס אנג'לס, בשיקגו, באלסקה, בבייג'ין, בשנחאי, בטביליסי, בירוואן, בסידני, במלבורן ובנגקוק.

נכסי צאן הברזל של המוסיקה הקלאסית הם כמובן עמוד התווך של רפרטואר הקאמרטה, אך מלבד יצירות מוכרות ואהובות של יוצרים בעלי שם, אבנר בירון בוחר בעבור תכנוני הרפרטואר השנתיים גם יצירות מסקרנות ונדירות מן המוסיקה העולמית שאין מרבית להשמיע באולמי הקונצרטים. כמו כן הוא מזמין בעבור התזמורת יצירות חדשות ממלחינים ישראלים.

את הקריירה המוסיקלית שלו החל אבנר בירון כחלילן בתזמורת הפילהרמונית הישראלית ובתזמורת הקאמרית הישראלית. לפני כן למד ביולוגיה באוניברסיטה העברית והשתלם בניצוח באקדמיה למוסיקה בווינה ובמוצרטאום של זלצבורג. גישתו למוסיקה ולאיינטרפרטציה מושפעת מהשכלתו הרחבה במוסיקה ובמדע. כחלילן הירבה להופיע בהרכבים קאמריים וברסיטלים, וניהל כיתות אמן רבות משתתפים בארץ ומחוצה לה. כמורה וכמחנך העמיד דורות של חלילנים ושל מורים לחליל. הוא הקים בזמנו את "אנסמבל סולני הגליל", הרכב וירטואוזי שזכה להצלחה בינלאומית בזמן קצר.

אבנר בירון ניצח על התזמורת הפילהרמונית הישראלית, התזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור, התזמורת הסימפונית חיפה והסינפונויטה באר שבע, והוא מוזמן לנצח על תזמורות ברחבי העולם. כמו כן כיהן כמנהל המוסיקלי של פסטיבלים, ביניהם "אבו גוש" ו"ימי מוסיקה וטבע בגליל".

ב-1994 החל בירון לכהן כראש האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. בשלוש הקדנציות של כהונתו הצעיד את האקדמיה להישגים מרשימים: הוא יזם את פתיחתה של מחלקה למוסיקה מזרחית, הקים את התזמורת הקאמרית של האקדמיה ויסד את הפקולטה למוסיקה רבת-חומית. בירון נבחר לכהן כחבר הוועדה המתמדת של ארגון האקדמיות הגבוהות למוסיקה באירופה (AEC).

בשנת 2005 זכה בפרס שרת החינוך על מצוינות ותרומה אמנותית רבת שנים בתחום המוסיקה בארץ, ובשנת 2013 העניק לו משרד התרבות והספורט פרס ע"ש אריק איינשטיין ליצרים שתרמו להתפתחות התרבות הישראלית לדורותיה.







**ה**קולוֹטְטוֹרָה הלירית אלינור רולף־ג'ונסון השלימה את לימודי התואר השני במוסיקה בקונסרבטוריון המלכותי של סקוטלנד ב-2013. במקביל ללימודיה השתתפה באופרות **רינלדו**, **יוליוס קיסר** ו**רוֹדְלִינְדָה** של הנדל, ולימים גילמה את איליה ב**אידומוניאו**, סוזנה ב**נישואי פיגארו** ופמינה ב**חליל הקסם** של מוצרט, סופי ב**אביר הוורד** של ריכרד שטראוס, האומנת ב**טבעת החנק** וטיטניה ב**חלום ליל קיץ** של בריטן. באולמי הקונצרטים שרה אורטוריות משל באך, הנדל ומוצרט, יצירות של ברהמס וטיפט, וברסיטלים - שירי שוברט, שומאן, וולף, בריטן, פולנק ודביסי.

רולף־ג'ונסון הופיעה בתיאטרון המלכותי של גלזגו, ב"תיאטרון הארכיבישוף" ו"התיאטרון הגדול" של פסטיבל אקס־אן־פרובנס, במרכז האמנויות "סֶנְיִיפּ מולְטִינְגְס" של פסטיבל אולְדְבוֹרוֹ ובכנסיית סנט ג'ורג' בלונדון. ב-2010, בעת השתתפותה בתחרות הנדל בלונדון, שיבח מבקרו של כתב העת המקוון Opera Britannia את שירתה ותהה אם היא קרובת משפחתו של הטנור האנגלי הגדול אנתוני רולף־ג'ונסון. התשובה: אלינור בתו.

בשנת 2012 הופיעה רולף־ג'ונסון פעמיים עם הקאמרטת: באביב ב**מתאוס פסיון** של באך, ובחורף ב**מזמורי סנטה צ'צ'יליה** של פרסל ושל הנדל.



**||**גון קוֹנְטְרַלְטוֹ כְּשֶׁלָה עשויים לשמוע רק בהקלטות של ג'נט בייקר או קת'לין פֶרֶר, החמיא הטיימס הלונדוני לדיאנה מור אחרי אחד הקונצרטים בבירת אנגליה. ובדווחו על השמעת קנטטה "אבודה" של סקרלטי האב בסן פרנסיסקו, כתב מבקר בטאון המוסיקה הבינלאומי המקוון Bachtrack: "בחמישיית הסולנים שהשמיעו את 'תהילת האביב' עם תזמורת הבארוק פילהרמוניה, בלטה דיאנה מור הבריטית, שבקולה העמוק היטיבה לגלם את 'האביב'".

דיאנה מור מרבה לשיר באופרות של הנדל: את התפקיד הראשי ב**רינלדו** גילמה באופרה הפלמית ובבתי האופרה של ורסאי ופראג; את סֶסְטוֹ ב**יוליוס קיסר** בפסטיבל גטינגן, את אַרְמִינְדוֹ ב**פֶרְטִנּוֹפָה** בפסטיבל אולדבורו, את מְדוֹרוֹ ב**אוֹרְלַנְדוֹ** בבתי האופרה של שטוקהולם, סן פרנסיסקו וניו יורק ובפסטיבלי טנגלווד ורביניה.

על בימת הקונצרטים הייתה בין סולני **משיח** של הנדל בהופעות עם הסימפונית של אינדיאנפוליס, **חלום גְרוֹנְטְיוֹס** מאת אלגר, עם הפילהרמונית המלכותית של לונדון, וב**קרן הפלא של הנער** מאת מאהלר עם תזמורת סינפוניה המלכותית הצפונית.

זאת הופעתה הראשונה עם הקאמרטת.

# נשפני הפילהרמונית של ברלין

מוצח: אבנר בירון

מוזיאון תל אביב (אולם רגנאטי)  
רח' שאול המלך 19, תל אביב

21:00 22.4.17



מור בירון  
בסון

דומיניק וולנוובר  
אבוב, קרן אנגלית

ראדק באבורק  
קרן יער

20% הנחה  
למוזי הקאמרטה

## בתכנית:

באך \ אדאג'יו מתוך הקונצ'רטו ברה מינור במקור לצימבלו  
מוצארט \ קונצ'רטו לבסון בסי במול מדיר K.191  
מוצארט \ קונצ'רטו מס' 3 לקרן יער במי במול מדיר K.447

חלק ב'

הבטקה

באך \ קונצ'רטו לאבוב בפה מדיר (במקור לצימבלו)  
ויוואנדי \ קונצ'רטו לבסון במול מדיר  
מוצארט \ קונצ'רטו מס' 1 לקרן ברה מדיר K.412

חלק א'



**ב**זכות מלגות מקרן בריטן־פירס ומקרן סמלינג, זכה הטנור הספרדי הצעיר חורחה נברו קולורדו לסיים את חוק לימודיו בבית הספר גילדהול למוסיקה ולדרמה בלונדון, והוא עדיין משתלם אצל דיוויד פולרד, מהמהוללים שבמורי גילדהול.

ברפרטואר האופראי שלו תפקידים בהמלך הרועה של מוצרט, בהפונדקאית של סליירי, בארמידה של היידן, בארמידה של רוסיני, באלזירה של ורדי, בלה טרוויאטה של ורדי, בדון קישוט של מסנה ובסלומה של מריוט, וכן באופרות פרה־קלאסיות, כגון הכרתה של פופאה של מונטוורדי, אאורידיצה של פרי, ונוס ואדוניס של בלואו והסערה של פֶרסל. הוא הופיע בין היתר עם בתי האופרה של צ'לסי, גרסינגטון וגרינג' פארק ועם צוותי האופרה של פסטיבל וקספורד וגלינדבורן.

ברפרטואר הקונצרטי של קולורדו: יוהאנס פסיון של באך בסנט ג'ון בלונדון, משיח של הנדל עם אופרת פסטיבל לונדון, קנטטות באך בפסטיבלי ברצלונה ואקס־אן־פרובנס, הרקוויאם של מוצרט עם הסימפונית של ברמינגהם ותפילות הערבית 1610 של מונטוורדי בקתדרלת שפילד.

זאת הופעתו הראשונה עם הקאמרה.



דיוויד סואר, יליד נוטינגהמשר, השלים את לימודיו בקולג' המלכותי למוסיקה ובסטודיו האופרה הלאומית בלונדון. סואר השתתף בהכרתה של פופאה של מונטוורדי באקדמיה למוסיקה עתיקה של קיימברידג'; בדון ג'ובאני של מוצרט ובלה בוהם של פוצ'יני במטרופוליטן אופרה, ניו יורק; בהספר מסביליה של רוסיני באופרה האנגלית הלאומית בלונדון; בריגולטו של ורדי ובכרמן של ביזה באופרה הוולשית הלאומית בקארדיף; ברומיאו ויוליה של גונו בפסטיבל זלצבורג; בלקמה של דליב באופרת הולנד פארק בלונדון ובאונס לוקרציה ובבילי באד של בריטן בפסטיבל גלינדבורן.

על בימת הקונצרטים שר סואר במשיח של הנדל עם תזמורת סינפוניה המלכותית הצפונית בניצוח הארי ביקט, בשאול של הנדל עם זמרי ה-BBC, בשבע המילים האחרונות של ישו של היידן עם תזמורת שאנז אליזה בניצוח פיליפ הרֶוֶחה, בתשיעית של בטהובן עם הסימפונית של הקולג' הוולשי למוסיקה בניצוח סר צ'רלס מֶקֶרס, במזמורי הרקוויאם של סטרווינסקי עם תזמורת פילהרמוניה בניצוח אָסֶה־פֶּקֶה סְלוֹנֶן, בשבעת החטאים של וייל עם תזמורת האלה שבמנצ'סטר בניצוח סר מרק אֶלְדֶר, ובחלום גרונטיוס של אֶלְגֶר עם סימפונית ה-BBC בניצוח סר אנדרו דיוויס.

זאת הופעתו הראשונה עם הקאמרה.

# קונצרט הוקרה חגיגי לכנר

אולם "הנרי קראון"  
תיאטרון ירושלים

## חיים טאוב

מנחה:  
נעם בן-זאב

20:00 27.4.17

20% הנחה  
למנוי הקאמרטת

ירושלים תשע"ז

רועי שילוח  
כינור

מתן דגן  
כינור

קוליה בלאכר  
כינור

דוברטו פאטרונוסטרו  
מוצח

### בחכנית:

ברהמס / סוצרטו לכינור  
קוליה בלאכר - כינור (גרמוניה)  
בלאכר יגנו על כינור הסטרודיוריוס "סטרוד" משנת 1736

חלה"א

הכספה

בטהובן / הכתיחה "יצורי פרומיט'יאוס"  
וודד זהבי / סוצרטו לשני כינורות ותחזורת קאמרית  
רועי שילוח / כינור, מתן דגן / כינור  
(כנור מולדתי)  
הקדש ל"חיים טאוב"

חלה"א

מחווה  
וברכות  
קצרות



**זמרי המקהלה:**

**SOPRANO**

Janneke Dupré  
Helen Lilley  
Natalie Mayer-Hutchings  
Valeria Mignaco  
Cressida Sharp  
Joy Wang  
Anna-Luise Wagner

**ALTO**

Franziska Brandenberger  
Corinne Hull  
Tobias Knaus  
Alexander Peter  
Vanessa Rau  
Alice Webster

**TENOR**

Adam Begley  
William Bosworth  
Mark Darling  
Christophe Gindraux  
Tiago Pinheiro de Oliveira

**BASS**

James Geidt  
Martin Mayrl  
Brian Mummert  
Breno Quinderé  
Zvika Vogel  
Calum Zuckert



של מונטוורדי ואת **הרקוויאם** של פורה, עם תזמורת פסטיבל לונדון בניצוח רוס פופל, וכן את האורטוריה **שלמה** של הנדל, עם "תזמורת עידן הנאורות" הלונדונית בניצוח רנה יקובס ועם "תזמורת האקדמיה למוסיקה עתיקה" של ברלין.

את "אקדמיית הקולות האנגליים" יצר טים בראון מתוך אנסמבל "הקולות האנגליים" במיוחד בעבור הופעתו בארץ, הן כדי להעניק ניסיון וחשיפה לזמרים צעירים, והן כדי להעצים את הנפח הצלילי של המקהלה. לוותיקים שבין חברי האנסמבל זו ההופעה השלישית עם הקאמרה. הם שרו עמנו באורטוריית **חג המולד** של באך ב-2009 ובמתאוס פסיון של באך ב-2012.

אנסמבל "הקולות האנגליים" נוסד בשנת 2006 בידי המנצח טימותי (טים) בראון, מתוך שאיפתו לספק לבוגרי המקהלות האוניברסיטאיות של קיימברידג' ואוקספורד הזדמנות להמשיך ולשיר במקהלה מקצועית. בטרם הקים את האנסמבל, ניצח מאסטרו בראון על מקהלת קלייר קולג' בקיימברידג' ועל המקהלה הקאמרית של אוניברסיטת קיימברידג'.

האנסמבל השתתף בהפקות אופרה, כגון **אורפאו** של מונטוורדי, **סמלה** של הנדל, **דון ג'ובאני** של מוצרט, **אלצ'סטטה** של גלוק ו**טנקרדי** של רוסיני. בין ההופעות הקונצרטיות ניתן למנות את **משיח** של הנדל, את **תפילות הערבית לחג המולד**



### חושבים מוסיקה 3 / הסוד לחיי נצח

דן רפפורט מנצח · יאיר גרבוז מרצה · מירה עווד זמרת  
דמיטרי רוזנצווייג קונטרבס · אלכסנדר אוסיפנקו קונטרבס

מוצרט, לנון ומקרטני, באך, פן וארגוב, גרשווין, ג'ובאני בוטסיני, זיאד אל רחבני ופיירוז, זונדהיים וברנשטיין  
ההרצאה תעסוק בקנוניזציה: מדוע יש יצירות הזכות לחיי נצח ואחרות נשכחות? מי קובע: הקהל? המומחים? בעלי המאה? הזמן? המקריות?  
**יאיר גרבוז** צייר, סופר, סטיריקן ומורה לאמנות. יליד ישראל (1945), חי ויוצר ברמת גן. הציג עשרות תערוכות יחיד ותערוכות קבוצתיות בגלריות ובמוזיאונים. חתן פרס אמ"ת לשנת 2003.

### ירושלים: תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

יום ו', 23.6.17 בשעה 11:00

### סביון, בית התרבות

מוצ"ש, 24.6.17 בשעה 21:00

### זכרון יעקב: אלמא מרכז אמנויות

יום ג', 27.6.17 בשעה 20:00

### תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 30.6.17 בשעה 11:00



### צפונה וקדמה

פסי היוקי מנצח (פינלנד)  
מקהלת הילדים טפיולה (פינלנד)  
שחר לביא מצ'סופרן

מוצרט מיסה בְּרוּויס  
והן וויליאמס מגניפיקט  
**מיכאל וולפה** "מזרח" פואמה מס' 9 לתזמורת ולמקהלה  
(בכורה עולמית)  
**סיבליוס** מבחר שירים אקפלה

### כפר סבא: היכל התרבות העירוני

יום ד', 7.6.17 בשעה 20:30

### סביון: בית התרבות

יום ה', 8.6.17 בשעה 20:30

### תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 9.6.17 בשעה 13:00; מוצ"ש, 10.6.17 בשעה 21:00

### ירושלים: תיאטרון ירושלים

יום א', 11.6.17 בשעה 20:00

### זכרון יעקב: אלמא מרכז אמנויות

יום ב', 12.6.17 בשעה 20:00

### זכרון יעקב: אלמא מרכז אמנויות

יום ג', 13.6.17 בשעה 20:00

**ד**ואליות־מה שוררת סביב רי"ב 11 של באך. המחפש אותה ברשימת הקנטטות ימצא אותה שם תחת השם **הקנטטה "הריעו לאל בממלכותיו"**; והתָר אחריה ברשימת האורטוריות ימצא אותה גם שם, תחת השם **אורטוריית העלייה למרום**. שני התארים יאים לה: "אורטוריה" - כי זאת יצירה ליטורגית, ובאך עצמו הכתיר אותה בכתב ידו "אורטוריום", וגם המונח "קנטטה" כשר: לבאך יותר קנטטות ליטורגיות מחילוניות. אולי אורך היצירה הוא שהוליד את השניית: האורטוריה\* נתפסת כיצירה ארוכה והקנטטה כקצרה, וזו אי שם באמצע.

אם כך נקרא לה או כך, זאת יצירה קונצרטי העשויה קטעי מקהלה, אריות, רצי־טייבים ודואט קצר. כמובן, נעדרים ממנה מותרות האופרה - תלבושות, תפאורה, בימוי. משחק יש, בוודאי, אך הוא צפון באקספרסיביות המוסיקה, בכוח ההבעה של הסולנים ובטמפרמנט המנצח.

כשנשאל לא מכבר אחד מגדולי הפרשנים והמבצעים של באך, המנצח סר ג'ון אליוט גרדינר, מה הוא חש בעלותו לנצח על אורטוריית העלייה למרום, ענה, "אני מרגיש שבידינו המטלה והזכות להחיות כאן את יכולותיו התיאטרליות של האיש שלא כתב ולו אופרה אחת. את כל עוצמותיו בנרטיב, בצבע ובהעמקה פסיכולוגית בחר להשקיע בקנטטה, באורטוריה, בפסיון".

הקנטטה/אורטוריה הזאת נכתבה בעבור כנסיית תומאס הקדוש בלייפציג בעונת

1734/5, עונה שבה הלחין באך גם את אורטוריית חג המולד וגם את אורטוריית הפסחא, שאותה נשמע אחרי ההפסקה. כיוון שאת רוב עתותיו ומרצו השקיע באך בשנותיו הראשונות בלייפציג (1723-1732) בכתיבת קנטטות דתיות לתפילות ימי ראשון, הרי שבאמצע שנות השלושים יחד את מאמציו לבניית אורטוריות לחגים. הקנטטה הזאת הושמעה ב"חג העלייה למרום" ב-19 במאי 1735, וחלקים ממנה שאל באך מעצמו: שירת המקהלה בפתח היצירה מבוססת על קנטטה ששימשה לחנוכת התומאס־שולֶה, בית הספר המסונף לכנסייה, ושתי האריות נגזרו מסרנדת חתונה משנת 1725, שאבדה.

המבנה הארכיטקטוני מרשים: אחד עשר חלקים ביצירה: ששת הראשונים הושמעו לפני הדרשה, והנותרים - אחרי תומָה. הפתיחה, הסיום והאמצע הם קטעי מקהלה מזוריים. וביניהם, ארבעת הסולנים משמיעים רצי־טייבים, דואט ושתי אריות. הרצי־טייבים הקרויים סָקוּ, המלווים בקונטינואו בלבד, מושמים בפי הטנור, מעין מְסָפֵר או אוונגליסט, ככפסיונים. בקטעים אלה מובאת בלשון הברית החדשה\*\* עלילתה של עליית ישוע השמימה. בפרק השביעי הבס מצטרף אל הטנור לדואט. ומדוע דואט? כי על שני גברים מסופר. שתי האריות והרצי־טייבים המלווים - בכלי נשיפה, בכלי קשת ובקונטינואו - מביעים את תגובת תלמידי ישו לדרמה המתוארת. בעצם, באמצעות תגובתם זו, באך מנסה להשיג גם את התעוררות הלב בקרב המאזינים בני ימיו, באי הכנסייה.

שלוש החצוצרות והטימפני ששיבץ באך בתזמור, נותנים לאנסמבל כוח, עוצמה וחגיגיות בפרקי הקצה המזוריים והריקודיים שופעי ההתלהבות והמרץ. צמד החלילים והאבובים מצטרפים לכלי הקשת ולבסו קונטינואו, להעניק מתיקות ותוגה לקטעי המהורהרות והרפלקציה הלירית.

ולסיום, הנה דוגמה כיצד, באמצעות מהלך משולש, באך רותם את המוסיקה לשם הבעת הדרמה: את האריה דה־קאפו של זמרת הסופרן הוא דוחה ממש עד **לקראת הסוף**, להיות הקדמה אנטיטית מינורית לפרק הכוראל־פנטזיה המזורי, הסוּחֶף, של הסיום. ובקולה הגבוה והעדין הוא שם **קנטוס כמו־גוריאני**, רווי מליסמות, שניחוח עתיקות בו. ואם באלה לא די, הוא באופן חריג ביותר **מעלים את הבסו קונטינואו** ומותיר בליווי רק שני חלילים באוניסונו, אבוב אחד וכינורות וויולות, גם הם באוניסונו. היעדרו של הבסיס הצלילי הנמוך בפרק הזה מדגיש מוסיקלית את דרמת היעדרו הגופני של ישוע, שאחרי עלותו השמימה, הוא כולו רוח שאיננה זקוקה עוד ל"ארציות" צלילי הבס.

\*כגון הפסיונים, המיסה הגדולה בסי מינור ואורטוריית הפסחא.

\*\*"הבשורה עפ"י לוקס", "הבשורה עפ"י מרקוס" ו"מעשי השליחים". מחברי הכוראלים הם רִיֶסֶט וְזָפֶר (ראו הפירוט בעמוד התרגום). לא לחלוטין מחוור מי חיבר את מילות שאר הבתים.

### Rezitativ Tenor

Und ward aufgehoben zusehends  
und fuhr auf gen Himmel,  
eine Wolke nahm ihm weg vor ihren Augen,  
und er sitzt zur rechten Hand Gottes.  
(Apostelgeschichte 1:9 und Markus 16:19)

### Choral

Nun lieget alles unter dir,  
Dich selbst nur ausgenommen;  
Die Engel müssen für und für  
Dir aufzuwarten kommen.  
Dir Fürsten stehn auch auf der Bahn  
Und sind dir willig untertan;  
Luft, Wasser, Feuer, Erden  
Muß dir zu Dienste werden.  
(Text: Johann von Rist, 1607–1667)

### Rezitativ Tenor & Duet Tenor-Bass

Und da sie ihm nachsahen gen Himmel  
fahren, siehe, da stunden bei ihnen zwei  
Männer in weißen Kleidern, welche auch  
sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet  
ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus,  
welcher von euch ist aufgenommen gen  
Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen  
habt gen Himmel fahren.  
(Apostelgeschichte 1:10-11)

### Rezitativ Alt

Ach ja! So komme bald zurück;  
Tilg einst mein trauriges Gebärden,  
Sonst wird mir jeder Augenblick  
Verhaßt und Jahren ähnlich werden.



### יוהאן סבסטיאן באך (1685-1750)

אורטוריית "העלייה למרום"  
קנטטה "הריעו לאל בממלכותיו" רי"ב 11  
תרגום פסוקי הברית החדשה:  
פרופ' פרנץ דליטש  
תרגום קטעי השירה: בני הנדל

### מקהלה

הַרְיֵעוּ לְאֵל בְּמַמְלֻכוֹתָיו,  
הַלְלוּהוּ, קַלְסוּהוּ כְּרַב גְּדֹלוֹ,  
רוֹמְמוּ וְשִׁבְחוּ תַפְאָרוֹת עוֹלָמוֹ;  
דַּרְשׁוּ מִלּוֹת שִׁבַּח לְנִפְלְאוֹתָיו,  
בְּעַת מַגְרוֹנוֹת הַרְבֵּה מִקְהֵלוֹת;  
תִּבְקַע הַשִּׁירָה שֶׁתִּשְׁמָעוּ לְשִׁמּוֹ!

### רציטיב טנור

יְשׁוּעַ הָאָדוֹן נָשָׂא אֶת יָדָיו  
וּבָרַךְ אֶת תַּלְמִידָיו.  
וַיְהִי בְשָׁעָה שֶׁבָּרַךְ אוֹתָם נִפְרָד מֵהֶם.  
(לוקס כ"ד 50-51)

### רציטיב בס

יְשׁוּעַ, בְּאַמַּת פְּרֻדְתְּךָ כִּה קְרוּבָה?  
אָמַר, הַהֲגִיעָה בְּאַמַּת הַשָּׁעָה  
שֶׁבָה תִּסְתַּלַּק, לֹא תִהְיֶה עוֹד בֵּינֵינוּ?  
רְאֵה-נָא, דְּמַעוֹת שׁוֹפְעוֹת כְּמַבּוּעַ  
זוֹלְגוֹת עַל חוֹרוֹן פְּנֵינוּ!  
בְּנִשְׁמוֹתֵינוּ מַעִיק גִּעְגּוּעַ!  
כֹּל רִגַע וְנַחֵם כְּמַעַט עֲזָבָנוּ.  
עַמֵּד, הֲתַעַכֵּב, אֵל תִּפְרֹשׁ מֵאַתָּנוּ!

### אריה אלט

הוּי, הַשָּׂאֵר, מְשׁוֹשׁ חַיִּי,  
אֵל נָא תִטְשֵׁנִי! עוֹד יֵשׁ זְמַן!  
עֲזִיבְתְּךָ הַמְהִירָה  
גּוֹרְמַת לִי כְּאֵב נוֹרָא,  
הוּ, כֵּן, שְׁהֵה עִמִּי עוֹד כְּאֵן;  
אַחֲרַת כְּאֵב אוֹצֵף וְדוּי.

### Johann Sebastian Bach (1685-1750)

#### Himmelfahrtsoratorium

(Ascension Oratorio)

#### Kantate "Lobet Gott in seinen Reichen" BWV 11

### Chor

Lobet Gott in seinen Reichen,  
Preiset ihn in seinen Ehren,  
Rühmet ihn in seiner Pracht;  
Sucht sein Lob recht zu vergleichen,  
Wenn ihr mit gesamten Chören  
Ihm ein Lied zu Ehren macht!

### Rezitativ Tenor

Der Herr Jesus hub seine Hände auf und  
segnete seine Jünger, und es geschah,  
da er sie segnete, schied er von ihnen.  
(Lukas 24:50-51)

### Rezitativ Bass

Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?  
Ach, ist denn schon die Stunde da,  
Da wir dich von uns lassen sollen?  
Ach, siehe, wie die heißen Tränen  
Von unsern blassen Wangen rollen!  
Wie wir uns nach dir sehnen!  
Wie uns fast aller Trost gebricht.  
Ach, weiche doch noch nicht!

### Arie Alt

Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben,  
Ach, fliehe nicht so bald von mir!  
Dein Abschied und dein frühes Scheiden  
Bringt mir das allergrößte Leiden,  
Ach ja, so bleibe doch noch hier;  
Sonst werd' ich ganz von Schmerz umgeben.



### רציטיב טנור

והם השתחוו לו, ואחריו כן שבו  
לירושלים מחר הזיתים, הקרוב  
לירושלים כדרך תחום שבת, וחרזו  
לירושלים בשמחה גדולה.  
(לוקס כ"ד 52, מעשי השליחים א' 12)

### אריה סופרן

ישוע, חסד מבטך  
צרוך בזכרוני מאוד.  
עמי נותרה גם תבתך,  
וכך כל עוד אני בחלד  
תהא לי מתנה גואלת:  
אדע - אצקה באהבתך  
כשבמרום מולך נעמד.

### כוראל

יקרה כל זה? הוי, אימתי  
יבוא יום אשר זה, שבו  
אראה אותו במו עיני  
בתפארתו, ברב זיוו?  
מתי תופיע, יום מועד,  
שבו נשמח במושיענו,  
שבו נשק למשיחנו?  
בוא מיד, הופע כעת!  
(הטקסט של גוטפריד וילהלם זצ'ר,  
1699-1635)

### Rezitativ Tenor

Sie aber beteten ihn an, wandten um gen  
Jerusalem von dem Berge, der da heißet der  
Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und  
liegt einen Sabbater-Weg davon, und sie  
kehrten wieder gen Jerusalem mit großer  
Freude. (Lukas 24:52, Apostelgeschichte 1:12)

### Arie Sopran

Jesu, deine Gnadenblicke  
Kann ich doch beständig sehn.  
Deine Liebe bleibt zurücke,  
Daß ich mich hier in der Zeit  
An der künft'gen Herrlichkeit  
Schon voraus im Geist erquicke,  
Wenn wir einst dort vor dir stehn.

### Choral

Wenn soll es doch geschehen?  
Wenn kömmt die liebe Zeit,  
Daß ich ihn werde sehen  
In seiner Herrlichkeit?  
Du Tag, wenn wirst du sein,  
Daß wir den Heiland grüßen,  
Daß wir den Heiland küssen?  
Komm, stelle dich doch ein!  
(Text: Gottfried Wilhelm Sacer, 1635-1699)

### רציטיב טנור

ויהי ככלותו לדבר,  
העלה,  
והם ראים וישארו ענו מנגד עיניהם,  
וישב לימין האלהים:  
(מעשי השליחים א' 9 ומרקוס ט"ז 19)

### כוראל

כפופים לך הכל כעת,  
תבל רבה לך, לך;  
המלאכים לעולם ועד  
אצים לסור לפקדתך.  
שועים, רוזנים ובני טובים  
למוצא פיה קשובים;  
איר ומים, אש, עפר  
עושים דבריק לאלתר.  
(הטקסט של יואן פון ריסט, 1667-1607)

### רציטיב טנור ודואט טנור-בס

ויביטו אחריו השמים בעלותו, והנה שני  
אנשים לבושי בדים נצבים עליהם. ויאמרו  
אנשי הגליל מה תעמדו ועיניכם לשמים?  
זה ישוע אשר הועלה מעליכם השמים.  
בוא יבוא כאשר ראיתם אתו עלה למרום:  
(מעשי השליחים א' 10-11)

### רציטיב אלט

הוי, שובה נא מהר לכאן,  
השקט לבי המסער,  
שאם לא כן, כל הרף זמן  
שנים ידמה לי, סבל מר.

"מאין באת ולאן אתה הולך", כסיכום השנה, כחשבון נפש וכהתוויה לעתיד. לרוב, חשבון הנפש מתמַצָּה בסיפור המגלם את תכניהם של שני שירי הפסח "עבדים היינו" ו"מה נשתנה". למוטיבים מתוך שני השירים האלה הנחתי להתגנב אל יצירתי. למעשה, אותו חשבון נפש שחג הפסח מזמן, הוא שהוליד את היצירה. ומשנולדה, נוספו לה כמה מהתבוננויותיי על החג הזה, האהוב עליי ביותר בלוח השנה העברי.

בזמן מלאכת הכתיבה, באו ושיטחו עצמם על גבי שולחני כמה מוטיבים, רסיסי זיכרונות נוגונים, שהיו בוקעים מפי סבי כשנהג לערוך את סדר הפסח. רסיסים אלה פגשו על שולחן העבודה מיני אמצעים מוסיקליים הקשורים לתחנות שונות בחיי הנחתי להם להתערבל זה עם זה, וטיפלתי ב"חומרים" מנקודות מבט שונות: רומנטית, נוסטלגית, שכלתנית-אנליטית.

המשפט "מאין באת ולאן אתה הולך" צופן בחובו גם הצהרת כוונות מבנית: את היצירה נכון יותר לכנות תרשים זרימה דרמטי מאשר צורה המשתייכת לסוגה מוסיקלית ספציפית. התחנות חשובות, אך חשובה מכל הדרך, המצטיירת מן "התאים המוסיקליים" המשתנים והמתפתחים מתחילת היצירה ועד סופה. ההתבוננות על אותם "תאים" מנקודות מבט שונות מעניקה להם משמעויות חדשות.



בשדה המוסיקה הפופולרית שיתף פעולה כמנצח, כמעבד, כמפיק וכפסנתרן עם בכירי האמנים בארץ: אלון אולארצ'יק, מוריס אל מדיוני, קובי אפללו, זיהר אשדות, דיוויד ברזזה, אורי בשן, גידי גוב, ריקי גל, שלמה גרוניך, אביב גזג', דוד ד'אור, אברהם טל, דודו טסה, הראל סקעת, יהודה פוליקר, ערן צור, לירז צ'רכי, מיקי קם, רמי קליינשטיין, יהודית רביץ, ריטה, יוני רכטר ושלומי שכן.

ב-2015 זכה קוד'וקרו בפרס ראש הממשלה לקומפוזיטורים ובעת לימודיו זכה במלגות הצטיינות. היום הוא בסגל המורים של האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים, וחבר מועצה באיגוד הקומפוזיטורים.

### דבר המלחין על יצירתו

בליל הסדר יש שעורך הטקס מפקיד את האפיקומן בידי אחד המסובים, זה מניחו על הכתף והמסובים שואלים אותו: "מאין באת?", והוא עונה: "ממצרים!", "ולאן אתה הולך?", "לירושלים!" והכל עונים: "לשנה הבאה בירושלים!"

במשפחתי הנוהג דומה ושונה: המסובים כולם, איש איש בתורו, משיבים על השאלה

המלחין והמנצח זיו קוד'וקרו פעיל במוסיקה קונצרטית ופופולרית. את שירותו הצבאי עשה כפסנתרן, מעבד ומנצח בתזמורת חיל האוויר, ואחר כך השלים בהצטיינות לימודי תואר שני באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. למד קומפוזיציה אצל צבי אבני וחיים פרמזנט, וניצוח אצל יבגני צירלין. הוא השתלם בקומפוזיציה אצל המלחין הצרפתי פיליפ לָרו, האיטלקי איוון פֶּדְלָה, והארגנטיני ספרדי פביאן פֶּנִיֶסְלוֹ, ובניצוח - אצל פֶּנִיֶסְלוֹ והמנצח הצרפתי פייר-אנדרה זֶלְד.

יצירותיו הושמעו בפסטיבלים "צלילים במדבר", "תחרויות האביב", "קול המוסיקה בגליל העליון" ו"חג המוסיקה הישראלית", וכן בפסטיבל MATA\* למוסיקה עכשווית בניו יורק, בפסטיבל ISCM\*\* בסלובניה, בפסטיבל Young Euro Classic בברלין ובפסטיבל ACL\*\*\* בהונג קונג. בין מבצעי יצירותיו: הסינפוניטה הישראלית באר שבע, הקאמרית הישראלית, התזמורת הסימפונית הצעירה ירושלים-זימאר, "הרביעייה העכשווית", אנסמבל טֶמְפֶּרָה, אנסמבל מיתר, ועוד.

מיטב התזמורות וההרכבים בארץ השמיעו את עיבודיו של קוד'וקרו: הפילהרמונית הישראלית, הסימפונית ירושלים רשות השידור, הסימפונית הישראלית ראשון לציון, הסימפונית חיפה, סימפונט רעננה, הסינפוניטה הישראלית באר שבע, הקאמרית הישראלית, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית, אנסמבל סולני תל אביב ועוד. רבות מן התזמורות האלה ניגנו תחת שרביטו.

Music at the Anthology\*

Intl. Society for Contemporary Music\*\*

Asian Composers' League\*\*\*

כשנה אחרי שעבר באך מקתן־אנהלט ללייפציג, החל שיתוף פעולה פורה (ויש לומר מפתיע) בינו לבין איש צעיר ממנו במעט, הליבריתן כריסטיאן פרידריך הנריצי. הנריצי היה בעל הכשרה משפטית, אך נאלץ לעבוד כמורה פרטי, וכדי להגדיל את הכנסתו, בחר לחבר שירים, שעליהם חתם בשם העט "פיקנדר". וכאן הנקודה המפתיעה: שיריו המוקדמים של פיקנדר השתייכו לסוגה ה...אין נאמר?...ארוטית־ריאליסטית, ובאך, המלחין־מנצח הכנסייתי, לא חשש לשתפו ביצירתו.

העובדה עובדה: שתי קנטטות חילוניות, מן הידועות ביותר של באך זכו להתחבר בידי פיקנדר: "קנטטת הקפה" ו"קנטטת האיכרים". יתרה מזו - באך הסכים להכניס גם אל שער הליטורגיקה, ולימים הזמינו לכתוב את הליברית של "מתאוס פסיון".

הנריצי־פיקנדר חיבר לא פחות משלוש גרסאות של רי"ב 249, אורטוריה עם היסטוריה: בפברואר 1725 חיבר ליברית לקנטטה חילונית, ליום הולדתו של דוכס: "קנטטת הרועים", רי"ב 249a; באוגוסט 1726 חיבר עוד גרסה חילונית, ליום הולדתו של רוזן: רי"ב 249b; ובין לבין, ב-1 באפריל 1725, כיוון שעמד לחול חג הפסחא, קרא באך לפיקנדר, וזה המיר את הליברית החילונית בתוכן ביבלי: ההתרחשויות שאירעו לאחר צליבת ישו (ראו המסגרת).

כל זה היה באמצע שנות העשרים של המאה השמונה עשרה. ובמהלך שנות השלושים נזקק באך, עדיין קנטור כנסייתי תומאס הקדוש בלייפציג, לאותה קנטטת

פסחא שוב ושוב... ושוב. אז, עשור ומעלה אחרי השמעתה הראשונה, שינה במקצת את התזמור, הפך את הפרק המושר הראשון מדואט טנור־בס לקטע מקהלה, וויתר על שמות הדמויות\*. אז גם המיר את הכותרת "קנטטה" בכותרת "אורטוריה", שם הגזור מן המילה הלטינית orare, שפירושה "לדבר", אך גם "להתפלל".

האורטוריה נפתחת בהקדמה כלית דו־חלקית: בתחילה סינפוניה חגיגית ועליזה, עתירת שירת אבוב, תרועות חצוצרה והלמויות תוף, ובהמשך אדג'ו מלנכולי, שבו אבוב מתייפח מול אנחות כלי הקשת. כשהשירה מתחילה, מתברר שהפתיחה הייתה בבוֹאָה מקדימה לרגש הדוקטובי שהאורטוריה מביעה: ישוע איננו, אך ישנו. קטעי התוגה המלווים באבוב, בחליל או בחליליות, מבטאים את הקוטב "הדפרסיבי", והחלקים המתרוננים והריקודיים - את הקוטב "המאני".

בימי הביניים, כשרבים מבאי הכנסייה לא ידעו קרוא וכתוב, נהגו פרנסי הכנסייה להמחזז את סיפורי הברית החדשה, ובחג הפסחא זכו הריצה אל קברו הריק של ישוע והצחוק למשמע בשורת תחייתו להמחזזת כאלה, שנקראו "ריצת הפסחא" ו"צחוק הפסחא". המאזין למילים "מהרונא ובואו" ולמליסמות המחקות צחוק בפרק הקולי הראשון באורטוריה, פרק ג', ישמע הד להמחזזת האלה כאן.

.....  
\*אנחנו החלטנו, מטעמי בהירות, להותיר אותם על כנם בדף הליברית, במקביל לציון הקולות.

**הנה, בהשמטות־מה, הסיפור  
ברית החדשה שעליו מבוסס  
תמליל האורטוריה:**

"ואיש אחד, יוסף שמו, שהיה חבר  
הסנהדרין... איש טוב וצדיק... בא אל  
פילטוס ובקש ממנו את גופת ישוע.  
אחרי שהורידה, עטף אותה בסדין  
והניחה בקבר חצוב בסלע [...]"

אותו יום היה ערב שבת, והשבת קרבה.  
הנשים שבאו עם ישוע מן הגליל הלכו  
אחרי יוסף. הן ראו את הקבר, וראו  
כיצד הנחה גופתו. אחרי שחזרו הכינו  
בשמים ומרקחות ובשבת שבתו על פי  
המצוה. בראשון בשבוע, לפני עלות  
השחר, נשאו את הבשמים אשר הכינו  
ובאו אל הקבר. הן ראו שהאבן נגלה מן  
הקבר ונכנסו לתוכו, אך לא מצאו את  
גופת האדון ישוע. עוֹדָן נבוכות על הדבר  
הזה, והנה שני אנשים בבגדים מבריקים  
נצבו על ידן. הן נתמלאו פחד והרכינו  
פניהן ארצה. "למה אתן מחפשות את  
החי בין המתים?" שאָלו השָׁנִים. הוא  
איננו פה, הוא קם לתחייה! [...]"

לאחר מכן חזרו [הנשים] מן הקבר  
וספרו את כל הדברים האלה לאחד עשר,  
[...] אלא שדבריהן נראו בעיניהם כדברי  
הבל ולא האמינו להן, אולם כיפא קם  
וירץ אל הקבר. כשהתכופף, ראה את  
התכריכים לבדם, וחזר הביתה תמה.

(מתוך הבשורה עפ"י לוקס כ"ג, כ"ד)

### Aria (S)

**Maria Jacobi:** Seele, deine Spezereien  
Sollen nicht mehr Myrrhen sein.  
Denn allein  
Mit dem Lorbeerkranze prangen,  
Stillt dein ängstliches Verlangen.

### Rezitativ (TBA)

**Petrus:** Hier ist die Gruft  
**Johannes:** Und hier der Stein,  
Der solche zugedeckt;  
Wo aber wird mein Heiland sein?  
**Maria Magdalena:**  
Er ist vom Tode auferweckt!  
Wir trafen einen Engel an,  
Der hat uns solches kundgetan.

**Petrus:**  
Hier seh ich mit Vergnügen  
Das Schweißstuch abgewickelt liegen!

### Aria (T)

**Petrus:**  
Sanfte soll mein Todeskummer  
Nur ein Schlummer,  
Jesu, durch dein Schweißstuch sein:  
Ja, das wird mich dort erfrischen  
Und die Zähren meiner Pein  
Von den Wangen tröstlich wischen.

### Rezitativ (SA)

**Maria Jacobi, Maria Magdalena:**  
Indessen seufzen wir  
Mit brennender Begier:  
Ach, könnt es doch nur bald geschehen,  
Den Heiland selbst zu sehen!

### יוהאן סבסטיאן באך

אורטוריית חג הפסחא רי"ב 249  
הטקסט מאת כריסטיאן פרידריך הנריצי  
שכינה עצמו "פיקנדר" (1764-1700)  
עברית: בני הנדל

### סינפוניה

### אדג'ו

### מקהלה

מְהֵרֵנָּא וּבּוֹאוּ, רְגָלִים זְרִיזוֹת,  
לְבוֹר שְׁיִשׁוּעַ נַח שָׁמַיִם!  
שְׂאוּ צְחוק בְּפִיכֶם,  
עֲלִיצוֹת בְּלִבְבְּכֶם,  
כִּי, הִנֵּה, מוֹשִׁיעֵנוּ קָמוּ!

### רציטטיב (אלט, סופרן, טנור, בס)

**מרים המגדלית:** אִמְרוּ, גְּבָרִים קָרִי לִבְבִּי,  
אֵיפֹה אֶהְבַּתְכֶם עִכְשָׁיו,  
שְׁחָבִים אַתֶּם לְגוֹאֲלֵי?  
**מרים אם יעקב:**

עֲזָה מִכֶּם אֲשֶׁה שְׂבָרִירִית!  
**שמעון:** כֵּן, נִכּוֹן, מִנְּהִי...

**יוחנן:** ...וּמִתּוֹגָה וּבְכִי

**שני הגברים:** וְגַם מִמְּלַח שֶׁל דְּמָעוֹת  
וּמִגְּנִיחוֹת מִתְּגַעְגְּעוֹת

רְקִיקָה מִשְׁחָה לְמַזוֹר לוֹ,

**שתי הנשים:**

וְלִשְׂאוֹ קוֹיֵנוּ שְׂדָה תַּעֲזֹר לוֹ!

### Johann Sebastian Bach

Oster-Oratorium (Easter Oratorio) BWV 249  
Text by Christian Friedrich Henrici  
aka "Picander" (1700 –1764)

### Sinfonia

### Adagio

### Chor

Kommt, eilet und laufet, ihr flüchtigen Füße,  
Erreicht die Höhle, die Jesum bedeckt!  
Lachen und Scherzen  
Begleitet die Herzen,  
Denn unser Heil ist auferweckt!

### Rezitativ (ASTB)

**Maria Magdalena:** O kalter Männer Sinn,  
Wo ist die Liebe hin,  
Die ihr dem Heiland schuldig seid?

### Maria Jacobi:

Ein schwaches Weib muss euch beschämen!

**Petrus:** Ach! ein betrübtes Grämen...

**Johannes:** ...und banges Herzeleid

**Beide Männer:** Hat mit gesalzenen Tränen

Und wehmutsvollem Sehnen

Ihm eine Salbung zugedacht,

### Beide Frauen:

Die ihr, wie wir, umsonst gemacht!





**אריה (אלט)**  
**מרים המגדלית:**  
אָמרו לי, עוצו לי עצה,  
אָמרו, אַת ישו אי אַמאָא,  
שאַוּתוּ לבי כּה אוּהבו  
חֶבְקֵנִי, בּוֹא, אַחְבֵּק אוֹתְךָ,  
כִּי לִבִּי בְּלִי קִרְבְּתְךָ  
מִיָּתֶם וּמֵאֹד עֵצֵב.

**רציטיב (בס)**  
**יוחנן:** נָצְהַל וְנִשְׁמַח,  
כִּי יֵשׁוּעַ שׁוֹב חִי,  
וְרֹא, מִן הַלֵּב  
שְׁהִיָּה סְפוּג דְּוִי,  
נִטַּל הַכְּאֵב  
וְהוּא שֶׁר וְצוּהַל בְּחֻזְנוּ;  
כִּי נַעֲוֵר וְחִי גּוֹאֲלֵנוּ!

**מקהלה**  
בְּשִׁיר הַלֵּל עַל שׁוֹפְתוֹתֵינוּ  
נְהַלֵּל אֶת אֲדוֹנֵינוּ!  
שְׂאוּל, שְׁטֵן, נִצְחוּ בְּאוּן,  
וּבְמַחֲזֵזִם נִפְּלָה אֵימָה.  
שִׁירְתְּכֶם, מוֹתְרֵי לְשׁוֹן,  
בְּרָקִיעַ תִּשְׁמַע.  
פִּתַּח, רְקִיעַ, שְׁעַר־יְהוּד,  
גּוֹר־אֲרִיָּה יְהוּדָה גָּאָה בּוֹ יְבוֹא!

**Aria (A)**  
**Maria Magdalena:**  
Saget, saget mir geschwinde,  
Saget, wo ich Jesum finde,  
Welchen meine Seele liebt!  
Komm doch, komm, umfasse mich;  
Denn mein Herz ist ohne dich  
Ganz verwaist und betrübt.

**Rezitativ (B)**  
**Johannes:** Wir sind erfreut,  
Dass unser Jesus wieder lebt,  
Und unser Herz,  
So erst in Traurigkeit zerfließen und geschwebt,  
Vergisst den Schmerz  
Und sinnt auf Freudenlieder;  
Denn unser Heiland lebet wieder!

**Chor**  
Preis und Dank  
Bleibe, Herr, Dein Lobgesang!  
Höll' und Teufel sind bezwungen,  
Ihre Pforten sind zerstört.  
Jauchzet, ihr erlösten Zungen,  
Dass man es im Himmel hört.  
Eröffnet, ihr Himmel, die prächtigen Bogen,  
Der Löwe von Juda kommt siegend gezogen!

**אריה (סופרן)**  
**מרים אם יעקב:** הוּי נִפְשִׁי, שְׁנֵי בְּשִׁמְךָ,  
הַמְּזוֹר הַסִּירִי חִישׁ מִמֶּךָ.  
עַל־רֵאשֶׁךָ  
עַל־י דְּפָנֶה כְּעֵטְרֶת,  
הֵם שִׁישְׁקִיטוּ כְּמִיְהִתְךָ הַמִּיִּסְרֶת.

**רציטיב (טנור, בס, אלט)**  
**שמעון:** הִנֵּה הַקֶּבֶר  
**יוחנן:** וְהַמִּצְבָּה הִנֵּה כְּאֵן,  
אֲשֶׁר כְּסִתָּה אֶת הַבּוֹר;  
אָךְ אֵי יֵשׁוּעַ, מוֹשִׁיעֵי הַיְכָן?  
**מרים המגדלית:**  
מִן הַמּוֹת נְעוּר!  
פָּגְשָׁנוּ מִלְּאָךְ  
וְהוּא אֲשֶׁר סִפֵּר לָנוּ כֵּךְ.  
**שמעון:**

מָה תִּשְׁמַחְנָה עֵינַי! הִנֵּה פֹה  
הַתְּכָרִיף שְׁעִטְסָךְ אֶת גּוֹפּוֹ!

**אריה (טנור)**  
**שמעון:**  
הַמּוֹת הַמְּהַלֵּךְ אֵימָה  
נִדְמָה לִי עֵתָה כְּתַנּוּמָה,  
תְּכָרִיף מוֹשִׁיעֵי יִקְל עָלַי:  
בְּשַׁעַת מוֹתִי יִשִּׁיב אֶת רוּחִי  
יִסְפֵּג כְּאֲבִי וְדַמְעוֹתַי,  
וּבְנַחֲם יִנְגַב מִצְחִי.

**רציטיב (סופרן, אלט)**  
**מרים אם יעקב, מרים המגדלית:**  
תּוֹךְ אֲנַחוֹת סוּעָרוֹת  
וּבְתִשׁוּקוֹת בּוֹעָרוֹת  
נִתְפַלֵּל: יִמְהַר וְיוֹפִיעַ  
הַרְגַע בּוֹ נַחֲזָה בְּמוֹשִׁיעוֹ!

# The Great Supper



**Avner Biron** conductor  
**Elinor Rolfe Johnson** soprano (UK)  
**Diana Moore** mezzo-soprano (UK)  
**Jorge Navarro Colorado** tenor (Spain)  
**David Soar** bass (UK)  
**Academy of English Voices**  
Music director: **Timothy Brown**

---

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)  
Ascension Oratorio  
(Cantata "Lobet Gott in seinen  
Reichen") BWV 11

**Ziv Cojocar** (1977)  
"Whence Comest Thou,  
Whither Wilt Thou Go"  
for chamber orchestra (World Premiere)

Intermission

**Johann Sebastian Bach**  
Easter Oratorio BWV 249

## **Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art**

Friday, March 31 2017 at 13:00

Saturday, April 1 2017 at 20:30

Sunday, April 2 2017 at 20:00

## **Zichron Yaakov / Elma Arts Center**

Monday, April 3 2017 at 20:00

## **Jerusalem / Jerusalem Theater**

Tuesday, April 4 2017 at 20:00

Program notes **Benny Hendel** Design **Hagit Maimon**  
Cover Photography and Image processing **Itshak Nofech Mozes**

## The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Advisor: **Josef Bardanashvili**

### The musicians

\*principal player \*\*assistant principal

#### 1st Violin

Matan Dagan\*  
Natasha Sher\*  
Carmela Leiman\*\*  
Denice Djerassi  
Yuki Ishizaka  
Sophia Kirsanova  
Roman Yusupov

#### 2nd Violin

Hadas Fabrikant\*  
Eduard Reznik\*  
Arnold Kobiliansky  
Michael Kontsevich  
Keren Shoshani  
Omri Tzach

#### Viola

Michael Plaskov\*  
Doron Alperin  
Boris Rimmer  
Eduard Shubaev  
**Cello**  
Marina Katz\*  
Zvi Orleansky\*  
Alexander Sinelnikov\*\*

#### Bass

Dmitri Rozenzweig\*  
Alexander Osipenko  
**Flute**  
Esti Rofé\*  
**Oboe**  
Muki Zohar\*  
Ori Meiraz

#### Bassoon

Mauricio Paez\*  
Kristijonas Grigas  
**French Horn**  
Alon Reuven\*  
Ruth Varon  
**Timpani**  
Karen Phenpimon-Zehavi\*

**Guest Musicians:** Michael Melzer, Yael Shimshoni-Melzer, flute/recorder;

Dmitry Levitas, Avishai Ben-Hur, Natan Birman, trumpet; Iris Globerson-Hirsch, organ and harpsicord; Yifat Weltman, cello

### Board of Directors and Members of Association

\*Member of the board

Prof. Ruth Arnon*, Chairman	Prof. Shlomo Biderman	Izaak Elron	Prof. Moshe Hadani*	Dov Shafir
Jacob Aizner*	Dr. Yoram Blachar*	Prof. Menachem Fisch	Prof. Uri Karshon	Baruch Shalev
Dr. Hanan Alon	Prof. Shmuel Cabilly	Orly Froman*	Raanan Kop, CPA*	Roni Zehavi*
Avner Azulay*	Ruth Cheshin*	Prof. Benny Geiger*	Nissim Levy	Yehuda Zisapel
Talma Barabash-Knoller, CPA	Ilan de Vries*	Efrat Weiman Gershony*	Moshe Michles*	
Prof. Avi Ben Basat	Robert Drake	Yair Green, Adv.*	Prof. Dafna Schwartz*	

### Administration

General Manager: Ben-Zion Shira	Marketing Manager: Tamar Umansky	Stage Manager: Valery Aksyonov
Administrative Manager: Michael Kontsevich	Sales Manager: Dagan Feder	Legal Advisor: Adv. Ami Folman
Producer: Anat Richter	Sales: Miriam Raskin	Accountant: Sarit Yitshaki
	Librarian: Tamar Reiss	

**Office:** 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfatit) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

**Internet:** [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) | Email: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**The Orchestra is supported by:** The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem  
and by the generous support of various donors.





33 SEASON  
2016-2017



**THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM**  
MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

The Great Supper